

Толмач



Познавательный
журнал!

Кто такой толмач?

Толмач-в древней Руси - должностной, официальный переводчик, посредничавший в беседе между русским человеком и иностранцем. Переводчик — профессия, которая с давних времён была очень престижной и востребованной. Упоминания о самых первых представителях этой специальности восходят к Древнему Египту. Уже тогда переводчики являлись его почётными жителями. Их услуги особенно были востребованы в Древней Греции, которая тесно контактировала с государствами Востока. Ведь почти весь Ветхий завет сохранился исключительно в греческом переводе. В Древней Руси переводами занимались монахи-толмачи, которых считали довольно образованными людьми.



Процесс перевода
невозможен без
переводчиков, а эволюция
языкознания – без
исследователей языка,
которые занимаются
изучением языковых
процессов, формированием
новых переводческих
тенденций и
лингвистических теорий.



Виды переводчиков



Деятельность переводчика напрямую зависит от направленности и вида его работы. Существует ряд квалификаций и направлений интерпретации:

Переводчик-лингвист. Это специалист, владеющий двумя и более иностранными языками. Большинство вузов выпускают переводчиков с данной квалификацией.

Технический перевод. Это мастер интерпретации узконаправленных текстов и статей, насыщенных специфической терминологией. Обычно это описание технических характеристик. Данный тип переводчиков имеет ряд подразделений, в зависимости от отрасли знаний: авиатехника, фармакология и т.д.

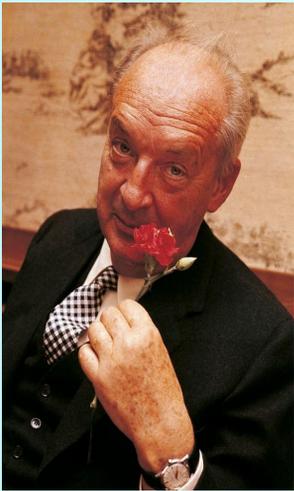
Бизнес или деловой перевод. Иностранные языки имеют четкую грань между литературной и юридически грамотной речью.

Перевод документов.

Художественный перевод. Это полноценная интерпретация. Переводчик не просто переводит, но и подстраивает текст под менталитет читателей.

Устный перевод или стандартный переводчик. Данный специалист выполняет функцию связующего звена. Он сопровождает иностранцев на экскурсиях и деловых встречах, разъясняя сторонам речь собеседников.

ВЕЛИКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ



Владимир Владимирович
Набоков— русский
писатель, поэт и
переводчик.



Александр Поуп –
английский поэт и
переводчик.



Британский писатель,
литературовед и
переводчик Джон
Бёрджесс Уилсон



Генрих Теодор Бёлль,
немецкий писатель, лауреат
Нобелевской премии в области
литературы 1972 года,
переводчик.



Константин Дмитриевич
Бальмонт – русский поэт-
символист, переводчик,
одна из крупнейших фигур
Серебряного века русской
поэзии.



Кваме Энтони Аппиа –
ганский философ,
писатель и теоретик
перевода.



Гаятри Чакраворти Спивак—
индийский литературовед,
профессор Колумбийского
университета (США) и
приглашенный преподаватель
Калькуттского центра
социологических исследований
(Индия).



Афанасий Афанасьевич
Фет (05.12.1820 –
03.12.1892) – русский поэт
и переводчик.



Знаменитая советская
поэтесса, переводчица и
эссеист Белла (Изабелла)
Ахатовна Ахмадулина

Как стать переводчиком?

- Для того чтобы получить возможность работать переводчиком, следует выбрать одну из специальностей:
- Перевод и переводоведение
- Востоковедение и африканистика.
- Зарубежное регионоведение.
- Лингвистика.
- Фундаментальная и прикладная лингвистика.
- Педагогическое образование по специализации в иностранных языках.
- Международные отношения.
- Филология.



Чем приходится заниматься на работе?!



- Каждый рабочий день переводчика состоит из ряда специфических типов работы:
- Перевод печатных текстов. Это довольно простая работа, заключающаяся в вычитке оригинала и интерпретации его на родной или требуемый язык. Довольно часто данная деятельность производится с использованием специальных программ, с последующей адаптацией и правкой полученного текста.
- Устный перевод. Большинство переводчиков сталкиваются с необходимостью проведения переговоров и экскурсионной деятельности, которая включает применение разговорной формы языков.
- Педагогическая деятельность. Данная работа заключается в обучении языку других людей. Обычно специалисты сами разрабатывают оптимальные методики.
- Работа со словарем. Это неотъемлемая составляющая деятельности переводчика. Даже в родном языке ни один человек не владеет всей терминологией, что уж говорить об иностранном.
- Постоянное самообразование. Переводчик должен совершенствовать свои знания. Для этого ему необходима практика и лингво-тренинг. Без регулярного использования своих знаний специалист достаточно быстро теряет навыки.
- Поиск клиентов. В большинстве своем переводчики – фрилансеры. Их заработок напрямую зависит от количества и объема заказов.

9 интересных фактов о языках и деятельности переводчиков



1. Все мы в детстве видели мультфильм или читали книгу Киплинга «Книга джунглей» и каждый ребенок помнит, сколь грациозна и красива была пантера Багира. На самом деле, согласно оригинальной книге, Багира – это ОН! Просто переводчики на русский язык заменили пол персонажа, так как слово «пантера» в русском языке женского рода. Точно также поступили и с «Кошкой, которая гуляет сама по себе». Первоначально этот персонаж был мужского пола.

2. Хрущев на ассамблее ООН в гневе крикнул «Я вам покажу Кузькину мать!» и постучал ботинком по трибуне. Переводчики не нашли ничего лучше как перевести это дословно — «Kuzma's mother», отчего фраза стала совершенно непонятна участникам ассамблеи, однако напугала их до жути. В последствии, термином «Kuzma's mother» стали обозначать атомные бомбы СССР.

3. Оказывается, японские школьники и абитуриенты верят, что шоколадки Kit Kat приносят удачу, помогают в сложных делах и на экзаменах. А все от того, что название этого шоколада созвучно японскому выражению «kitsu katsu», что в переводе «непременно победить».



4. Интересный факт от отечественного автопрома: для Финляндии было специально изменено название Лады Калины, ведь на финском языке «Kalina» означает треск, стук, дребезжание и грохот.

5. Многие языки хранят народную мудрость даже на уровне написания. К примеру, в китайском языке иероглиф обозначающий «проблемы и неприятности» пишется как «две женщины под одной крышей»

6. Еще один интересный факт о китайском языке. Рекламная компания Pepsi из-за особенностей этого сложного языка имела неоднозначный успех. Слоган Pepsi, звучащий как «Живи с поколением Пепси», при переводе на китайский приобрел следующий смысл «Пепси заставит ваших предков подняться из могил». Учитывая сильнейшей культ предков в этой стране, китайцы были, мягко говоря, в шоке.





7. Самым длинным в мире алфавитом считается камбоджийский. Он насчитывает 74 буквы.

8. Оказывается, на африканском континенте существует более 1000 языков.

9. И снова про африканский материк и адаптацию экспортной продукции. Компания Gerber, продавая свою продукцию на рынках Африки, разместила на баночках с детским питанием фотографию маленького улыбающегося ребенка. Лишь спустя некоторое время маркетологи Gerber поняли, отчего их товары не имеют успеха. Оказывается, большая часть населения Африки неграмотна и, чтобы покупатель мог ориентироваться среди товаров, местные производители всегда изображают на упаковке ее содержимое. Понятно, что баночка детского питания с малышом на ней, вызывала ужас у африканцев.



Шутка- минутка!

1. Издатель — переводчику: — Пробелы вы не переводите, поэтому пробелы мы вам оплачивать не будем. — Хорошо, я пришлю вам перевод без пробелов.

2. Диалог двух героев фильма: — How do you do?
— All right! Голос переводчика за кадром: — Как ты это делаешь? — Всегда правой!

3. В зоомагазине:

- У вас есть попугай, который владеет английским?

- Нет, зато у нас есть дятел.

- А чем он владеет?

- Азбукой Морзе



4. Разговаривают двое переводчиков:

— Ты чего такой грустный?

— Да вот, два года ходил учился, думал — карате, а оказалось — сурдоперевод...

5. - господин, Хиддинк! Наши болельщики интересуются, когда сборная России по футболу станет чемпионом мира?

- What? What?

Переводчик: все слышали? Хиддинк сказал вот-вот.

6. Урок в школе. В класс заходит новичок. Учитель:

- Вы кто?

- Я - переводчик.

- Вы говорите по-английски?

- Нет.

- По-немецки?

- Нет.

- Так какой же язык вы знаете?

- Никакого.

- Вы же сказали, что вы - переводчик?

- Ну, да. Я перевелся к вам из соседней школы.



Профессиональный праздник **День переводчика** отмечается 30 сентября. Появился он лишь в 1991 году, но с тех пор ежегодно отличается своим весельем и задором. Дата эта выбрана не зря, ведь именно 30 сентября 420 года скончался покровитель представителей этой профессии - святой Иероним. Это был человек с ярким темпераментом и высоким интеллектом. Он совершил великое дело - перевел Библию на латинский язык.



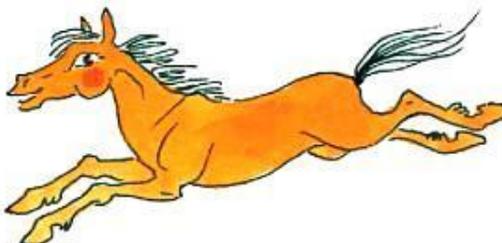
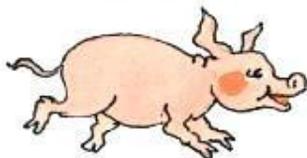
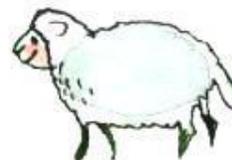
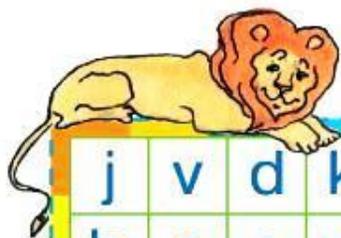
**На вес золота всегда переводчики ценились.
Да и в наши времена ничего не изменилось!
Языки нужны везде – в спорте, бизнесе, туризме.
Далеко ведь не уедешь лишь на деньгах и харизме.**

**С праздником, пусть языки будут все нам подвластны.
Чтобы стали мы знаменитыми переводчиками и классными!
Пусть будем богатыми и известными, карьера пусть расцветает.
Мы – любимчики у Фортуны, и она об этом знает.**



Кроссворд «Животные»

Найди в этой сетке двенадцать животных, которых ты видишь на этой странице. Слова могут располагаться по вертикали и горизонтали, а также пересекаться друг с другом.



- Авторы:
- Нургалиева Алия
- Байсултан Алтынай
- Ташкембаева Мадина
- Касенова Аида

